

88.568

Dringliche Interpellation Rüttimann
Politische Spannungen
zwischen Rumänien und Ungarn
Interpellation urgente Rüttimann
Tensions politiques
entre la Roumanie et la Hongrie

Wortlaut der Interpellation vom 19. September 1988

Die beabsichtigte Schleifung von 7000 bis 8000 Dörfern in Rumänien und deren Ersetzung durch 500 bis 600 Zentren für die Agrarproduktion hat in ganz Europa Aufsehen, ja Entrüstung ausgelöst.

Das Nachbarland Ungarn ist deshalb besonders betroffen, weil nach dem Ausgang des 1. Weltkrieges das Kaiserreich Oesterreich/Ungarn aufgelöst und Siebenbürgen zu Rumänien geschlagen wurde. Im seither rumänischen Siebenbürgen leben noch annähernd zwei Millionen Bürger Ungarns und etwa 250 000 Volksdeutsche. Diese befürchten, durch die zu schaffenden agro-industriellen Zentren entwurzelt und bewusst mit den übrigen Bevölkerungsstämmen durchmischt zu werden.

Der kürzliche Versuch der Parteichefs beider Länder zur Konfliktlösung ist offensichtlich gescheitert oder mindestens im Sande verlaufen.

Ich frage daher den Bundesrat:

1. Wie beurteilt er die Möglichkeit einer offiziellen Intervention unseres

Landes aus völkerrechtlicher Sicht?

2. Ist er bereit, den beiden Ländern auf diplomatischem Wege unsere traditionellen Guten Dienste zur Konfliktlösung anzubieten?

Texte de l'interpellation du 19 septembre 1988

Les projets du gouvernement roumain, qui a décidé de raser 7000 à 8000 villages pour les remplacer par 500 à 600 centres agro-industriels ont ému, voire scandalisé toute l'Europe.

La Hongrie, voisine de la Roumanie, a réagi de manière particulièrement vive à l'annonce des transferts de population. La Transylvanie, qui faisait partie de l'Empire austro-hongrois, n'a en effet été intégrée dans la Roumanie qu'à la dissolution de l'empire à la fin de la première guerre mondiale. Cette région est aujourd'hui habitée par près de deux millions de Hongrois et par quelques 250 000 personnes de souche allemande. Les membres de ces minorités qui seront contraints d'aller vivre dans les futurs centres agro-industriels craignent de se trouver déracinés et redoutent que les dirigeants roumains aient pris ces mesures dans le but bien précis de les mélanger au reste de la population.

Les tentatives que les dirigeants des deux Etats ont faites récemment en vue de trouver une solution au problème se sont soldées par un échec ou ne leur ont du moins pas permis de sortir de l'impasse.

Je prie le Conseil fédéral de répondre aux questions suivantes:

1. Estime-t-il opportun, du point de vue du droit international, que notre pays intervienne officiellement dans cette affaire?

2. Est-il disposé à proposer les bons offices de la Suisse par la voie diplomatique afin d'aider les deux Etats à trouver une solution au problème?

88.576

Dringliche Interpellation Dietrich
Vorgänge in Rumänien
Interpellation urgente Dietrich
Situation en Roumanie

Wortlaut der Interpellation vom 20. September 1988

Der rumänische Conducator Ceausescu hat angeordnet, 8000 Dörfer Rumäniens dem Erdboden gleichzumachen und die Bewohner in sogenannte agro-industrielle Zentren zwangsweise umzusiedeln. Ganz besonders betroffen sind die deutschstämmigen und ungarischen Minderheiten, welche «rumänisiert» werden sollen.

Rumänien ist Mitglied der Uno und somit der Uno-Menschenrechts-Charta verpflichtet. Ebenso hat Rumänien die KSZE-Akte mitunterzeichnet. Die brutale Vernichtung der Dörfer und die Missachtung der Grundrechte ethnischer Minderheiten stellen schwerwiegendste Verstösse gegen diese obersten Gesetze der Menschlichkeit dar.

Welche Möglichkeiten sieht der Bundesrat:

– zur Verhinderung oder Einstellung der Vorgänge beizutragen,

– den betroffenen Menschen gegebenenfalls Hilfe zukommen zu lassen

– oder mindestens eindringlich zu protestieren?

Texte de l'interpellation du 20 septembre 1988

Le «conducator» de Roumanie Ceausescu a ordonné que soient rasés 8000 villages roumains et que leurs habitants soient transférés de force dans ce qu'il nomme des centres agro-industriels. Les minorités d'origine allemande ou hongroise, qui doivent être «roumainisées», sont tout particulièrement touchées par ces mesures.

La Roumanie est membre de l'ONU et donc tenue de respecter la Déclaration des droits de l'homme. Elle a également signé l'Acte final de la CSCE. La destruction brutale de villages et la violation des droits fondamentaux des minorités ethniques constituent de graves violations des principes humanitaires suprêmes.

Quelles mesures le Conseil fédéral peut-il envisager de prendre:

– pour contribuer à empêcher ou à arrêter les mesures indiquées,

– pour faire parvenir éventuellement de l'aide à la population touchée,

– ou au moins pour protester énergiquement?

88.577

Dringliche Interpellation Sager
Rumäniens Siedlungspolitik
Interpellation urgente Sager
Politique intérieure roumaine

Wortlaut der Interpellation vom 20. September 1988

In den kommenden zwölf Jahren – bis zum Jahr 2000 – sollen zwischen 7000 und 8000 der rund 14 000 Dörfer in Siebenbürgen und Banat vernichtet und deren Einwohner zwangsweise umgesiedelt werden. Betroffen sind rund zwei Millionen Menschen. Neben Rumänen sind vor allem ethnische Minderheiten wie Ungaren und Deutsche, aber auch Bulgaren, Serben, Juden und Zigeunern vertreten. Bereits sind seit Januar dieses Jahres in Ungarn rund 20 000 ungarische

Dringliche Interpellation Dietrich Vorgänge in Rumänien

Interpellation urgente Dietrich Situation en Roumanie

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1988
Année	
Anno	
Band	III
Volume	
Volume	
Session	Herbstsession
Session	Session d'automne
Sessione	Sessione autunnale
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	14
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	88.576
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	05.10.1988 - 15:00
Date	
Data	
Seite	1405-1405
Page	
Pagina	
Ref. No	20 016 711

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.

Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.

Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.